



## Bulletin informative de Interlingua in Brasil.



**Axé interlingua !  
7º COBINTER  
Sétima Conferência Brasileira de  
interlingua  
Salvador-BA, 02 a 05 de julho 97.  
Local: Escola Adventista**

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News  
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias  
Notícies HOBOCTH**



Le nove data del 7me COBINTER es ora de  
**02 a 05 de julio.**

Insimul con iste edition del Internovas nos invia a omnes le ADRESSARIO de INTERLINGUA 1997, ora un opusculo in 32 paginas, con adresses de 27 pais ab 5 continentes.

**Carlos Henrique**, le organisator local de nostre Septime Conferentia Brasilian de interlingua, va lancar un libro pro le apprentissage de interlingua durante iste evento. Illo va occurrer in Salvador, Stato Bahia, dum julio.

Multo justemente uno ha proponite le nomine de **Ümit Kiliç** pro le representation national in Turchia. Felicitaciones e bon labor !

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

**Viktor Tchernavsky**, le Representante Russe del UMI ha justo facite un formulario pro lor nationales re interlingua in russo. Insimul nos anque recipeva le bulletin – *Lingua International in Russia* – numero 3, anno secunde, octobre/novembre 96. Illo da notitias interessante super le 6te Conferentia Brasilian. Multe gratias !

Nos continua a reciper **Nordisk Interlingua Nytt**, folios interne cuje Redactor es Thomas Breinstrup.

De Sr **Kofod Jensen** (Danmark) nos recipeva diverse numeros ancian del Adressarios. Nos anque profita le spatio hic pro regratiar le publicamente inclusive a causa de su informationes interessante.

**Clæs B. Jensen** le Tresorero del Societate Svedese pro interlingua continua a facer abonamentos collective pro INTERNOVAS al lectores svedese. Gratias pro le cooperation !

**Rafael Scapin**, qui insimul con Ramiro Castro debe viagar a Strassburg pro participar del Conferentia International attende que le Commission organisatori livra le un stipendio. Nos crede que le membros sera sensibile a nostre sollicitation. Ille continua a comunicar se con le mundo per medio del internet – ma in interlingua !!

Nos anque recipeva le informativo canadian **Vias Boreal**. Gratias !

E memora que **UMI e le Commission** organisatori jam lancea le formulario de inscription pro le participation in Strassburg. Illo anque sera distribuite insimul con le veniente *Panorama*.

**Interfundo:** R.M. = R\$ 11; Summa = R\$ 476.

## Le Petra

Maria Amelia Passos

Traducite in interlingua per Gilson Passos, Vitoria-ES.

*"Si le homine ha medios pro destruer, major es su porter pro construer."*

Post multe annos de vita, alora io comprende que, sur mi cammino, semper existeva un petra, tanto imperceptibile que attendeva multe tempore pro esser notate.

Io non sape si illo jam me incommodava. Forsan io non voleva remarcar lo a causa del commoditate o proque io non voleva preoccupar me re isto.

Sed ora, iste petra comencia disturbar me. Io non lassar que isto occorre, nam si illo es un petra, malgrado esser dur, forte, illo non sape que es morte.

Ma io es un esser human, e bem que plus fragile quam illo, io es vive.

Tunc, io potera facer de illo lo que io trovava plus convenibile. Esque io permittera que illo me perturba ? Esque io lo abducera de mi cammino ? O esque io sapera profitar lo melio ?

Io optara iste tertie option.

Petra es fortalessa, que etiam es refugio, assi io potera transformar lo in un forte, ubi io potera guardar me, albergar me, sentir me protegite.

Isto sol dependera de mi bon voluntate, pro que io lassa que nihil disturba me, ni mesme illo, le petra, nam io lo transformara non in alco incommode, ma si in cosa utile.

Assi io vivera melio.

## **COBINTERS**

Gilson Passos

Le Conferentia Brazilian de Interlingua nasceva justo con le foundation del UNION BRASILIAN Pro INTERLINGUA (UBI), in julio de 1990.

Ma solo le surgimento de iste entitate responsabile pro le divulgation, inseniamento e disveloppamento de interlingua, le nove vehiculo de communication inter le personas qui parla idiomas maternas differente, non era sufficiente pro iste labor.

A causa de isto, le prime Directorio decideva crear equalmente COBINTER a fin de congregar al minus un vice per anno su adherentes, cuje objective primordial es le practica oral del lingua, le discussion super le problemas linguistic; al fin, divulgar interlingua e assi le prime COBINTER se iniciava in julio de 1990.

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Usque al presente momento nos ja realisava le sequente Incontros National:

*1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.*

*2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.*

*3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.*

*4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.*

*5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.*

*6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.*

Iste anno, a Salvador-BA, ab 2 a 5 de Julio, nos nos reunira de nove a fin de complir un vice plus iste evento cultural. Deinde, vos debe commenciar preparar vos, post toto vos non besonia dispendere multe moneta pro participar de iste evento.

Relege alora le articulo sur le INTERNOVAS de junio 1996, numero 48, e in loco de "João Pessoa" lege "Salvador".

Assi, non insula vos ! Vostre cognoscentia super le lingua non debe restringer se solmente al libros e/o revistas, sed ampliar le circulo de fraternitate, audir discursos, participar de debattos, "*fruer gustosemente de aquelle paradiso (Salvador) plen de plagias, sol e mangiar copiose*" – attenta pro le expression local: "-Vatapá calide o frigide ?"

Le proxime 2 annos (1998/1999) sera realitate le Conferentia in Belo Horizonte-MG e Natal-RN, respectivamente. Assi, nos spera que durante le COBINTER a Salvador appare plus alcun urbe-candidate pro acceptar le Conferentia(s) del anno(s) sequente.

Qui invitara le COBINTER pro le proxime millenio (le anno 2000) ? Candidata vos ! Car collegas.

Rememora semper que le successo de nostre developpamento depende multo de vos. Prestigia nostre Conferentia in Salvador. Nos vos attende con le corde aperte.

Omnes ja cognosce nostre slogan: "*Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !*" Ma pro que nos pote attinger lo, il es necessari que totes collabora e participa de nostre incontros. A Salvador !!

## **Le Visitantes Medieval**

Fonte: Os grandes enigmas da Humanidade, Luiz Carlos Lisboa, pag. 223, ed. CL São Paulo.

Le SPECULUM REGALI es un documento troppo interessante, e illo data del anno 956.

Illo raconta nos un del multe casos de observation del appellate NAVES AEREE del DEMONIO que esseva vidite in le celos de Europa. Iste facto occurreva in **Irlanda**.

**"... Occurreva in le Burgo de Cloera, dominica, durante que le populo assisteva a un missa. Un meraviglia !! Existe a aquelle village un Ecclesia in honor de Sancte Kinarus.**

**Occurreva que un ancora metalic descendeva al le alto, prendite in le puncta de un cordon, e un del partes del ancora se prendeva in le ligno existente sur le porta del ecclesia.**

**Audiente un ruito alte, totes sortiva pro vider un nave flottante in le celo, con hominettos a bordo, anque flottante in le puncta del cordon.**

**On videva un hominetto saltar ex le barca e descender verso le cordon, pro tentar disprender le ancora del porta ecclesiastic. Semblava que le homine natava trans le aere. Quando illo esseva a basse altor, le populo le sasiva, ma le Episcopo ordinava que on le libertava, timente que qualcuno le faceva mal.**

**Le homine liberate ascendeva novemente per le cordon e post taliar le cordon, le nave se allontanava e se perdeva a grande distantia.**

**Le ancora e le cordon tamen continua in le ecclesia, como testimonios de iste estranie occurrentia ..."**

Cosas tal non esseva incommun. Tamen, le mysticismo medieval e le facto que le cultura esseva restricte a un micre gruppo, dava al estranie vehiculos un aspecto maligne pro le populo e le autoritates.

Le barcas aeree esseva sempre atribuite a artes demoniac e totes qui viaggiava in illos esseva classificate como "agentes diabolic".

Carlos Magne e Louis, le Pietose faceva decretos prohibente ulle contacto con iste "tyrannos del aere" e condemnante a punition severe a qui osava dialogar con illes.

Le prime parte del – CAPITULOS del IMPERATOR CHARLOS MAGNO – dice que "**le aereos deveniva triste pro vider le populo alarmate contra illes e descendeva verso**

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

**le Terra in lor grande machinas volante, portante con se homines e feminas pro dissipar le mal impression que le populo habeva de illes. Postea le volo le personas esseva de nove ponite sur le solo ... ma in van !! Le populacio ignorante tosto les prendeva e combureva como fetichistas e magos, in focos enorme, malgrado le protestos de lor inocentia".**



## Notitias super le Mercosud.

Desde 1986 Argentina e Brasil signava qualche tractatos de cooperation economic. In martio de 1991 ambe paises plus Uruguay e Paraguay signava in Asunción le constitution de un Mercato Commun appellate – **Mercato Commun Sudamerican – MERCOSUD.**

Ecce alcun Statisticas re le paises integrante del MERCOSUD:

### • Indicadores Economic

PET (Producto Economic Total, in milliardos dolares american) Argentina = 256, Bolivia = 06, Brasil = 628, Chile = 46, Paraguay = 08, Uruguay = 14, Venezuela = 62.

Renta per capita in dolares: Argentina = 7.650, Bolivia = 780, Brasil = 3.890, Chile = 3.260, Paraguay = 1.610, Uruguay = 4.280, Venezuela = 3.010.

Inflation: Argentina = 2%, Bolivia = 19%, Brasil = 6%, Chile = 8%, Paraguay = 16%, Uruguay = 38%, Venezuela = 72%.

### Datos Populational:

Population (in millones de habitantes): Argentina = 34, Bolivia = 8, Brasil = 152, Chile = 14, Paraguay = 5, Uruguay = 3,5, Venezuela = 21.

Densitate Populational (hab/km2): Argentina = 12, Bolivia = 7, Brasil = 18, Chile = 19, Paraguay = 12, Uruguay = 18, Venezuela = 23.

Crescentia Demographic: Argentina = 1,2%, Bolivia = 2,8%, Brasil = 1,6%, Chile = 1,5%, Paraguay = 2,5%, Uruguay = 0,6% e Venezuela = 2%.

### Indicadores Educational:

Analphabetismo: Argentina = 4%, Bolivia = 23%, Brasil = 16%, Chile = 6%, Paraguay = 9%, Uruguay = 3%; Venezuela = 12%.

Budget public educational: Argentina = 23%, Bolivia = 18%, Brasil = 17%, Chile = 19%, Paraguay = 17%, Uruguay = 10%, Venezuela = 20%.

### **Fortia de Trabajo:**

Population laboral (in millones): Argentina = 13, Bolivia = 3, Brasil = 76, Chile = 6, Paraguay = 2, Uruguay = 1,7; Venezuela = 8.

Disoccupation: Argentina = 19%, Bolivia 19%, Brasil = 6%, Chile = 5%, Paraguay 2%, Uruguay = 11%, Venezuela = 12%.

Jornata laboral per Septimana (in horas) = Argentina = 48h, Bolivia = 48h, Brasil = 44h, Paraguay = 48h, Uruguay = 44h.

Salario minimal mensual in dollares: Argentina = 200, Brasil = 120, Paraguay = 170, Uruguay = 85.

## **Em busca da Língua-Mãe**

Fonte: Revista Isto é

*Muitos linguistas tentam encontrar vestígios do idioma mais antigo falado pelo ser humano. Segundo alguns filólogos, esse idioma seria o **Nostrático**, considerado a língua mãe, do qual derivaria a maioria dos idiomas do mundo moderno.*

Alexis Ramer, linguista americano, acredita ter decoberto vestígios do mais antigo idioma do homem – o **NOSTRÁTICO**, insistentemente suposto por todos os gramáticos do mundo e nunca encontrado.

A descoberta é importante porque, se as palavras expressam as ideias, o saber de que maneira falavam os primeiros homens equivale a saber como pensavam. O Nostrático converte-se, assim, na chave que nos permitirá seguir o desenvolvimento da mente primitiva.

Porém, as coisas não são tão simples. Não é a primeira vez que um descobrimento deste tipo é anunciado. Já na década de 60, vários estudiosos soviéticos cunharam a palavra – **Nostrático** (que em russo significa: “nossa língua”) para referir-se a um idioma, anterior aos hindo-europeus, que teria sido falado há mais de 10 mil anos na região do Cáucaso. Muitos cientistas acham esse achado mera

casualidade e até mesmo uma vã especulação, pois há muito tempo os traços da língua UR já estariam apagados.

O linguista americano Noam Chomsky, considerado um dos maiores gênios da atualidade, afirma que o dom da linguagem é algo que o homem carrega em seus gens. Segundo ele, a espécie humana, ao contrário dos animais, possui um cérebro programado para aprender a falar.

Calcula-se que no mundo haja cerca de **5.800** idiomas diferentes, dos quais 1.700 são falados somente na África. Alguns, como o inglês, o espanhol ou o chinês, são usados por centenas de milhões de pessoas, outros, apenas por um grupo reduzido.

Como o “Kunama”, do alto Nilo, que é usado unicamente por 100 indivíduos isolados, que não se entendem com seus vizinhos, nem sabem de onde saiu sua estranha língua, cheia de onomatopeias que imitam o ruído da selva.

Os cientistas inventaram um método comparativo, que consiste em acompanhar, em diferentes idiomas, vocábulos parecidos: tudo para estabelecer o tronco de uma velha árvore com seus ramos e galhos mais novos.

Segundo Ramer, da árvore do Nostrático cresceram 6 galhos grossos: o afro-asiático, o dravídico, o kartveliano, o urálico, o altaico e o indo-europeu.

Os linguistas sempre se sentiram atraídos pela aparente semelhança entre as palavras inglesas “fist (punho), finger (dedo) e five (cinco)”. O motivo se repete no holandês “vuiſt, vinger e vijf” e no alemão “faust, finger e fünf”.

Traços deste mesmo padrão também podem ser encontrados em línguas eslavas como o russo e polonês. Ramer diz que para estabelecer uma relação dedutiva, deve-se olhar além da família indo-europeia e examinar dois ramos idiomáticos aparentemente muito separados entre si, como o urálico (que inclui o finlandês, o estoniano e o húngaro) e o altaico (turco, mongol).

Esses 3 grupos linguísticos contêm ecos de uma língua perdida que também estaria presente no ramo afro-asiático (semítico: hebraico e árabe), no kartveliano (línguas do sul caucasiano) e no dravídico (línguas faladas no sul da Índia). Se for assim tão simples, há 12 mil anos o homem falava apenas o Nostrático.

O método comparativo usado por Ramer é o habitual entre os filólogos e já provou sua eficácia ao estudar o desenvolvimento das línguas românicas, que derivam do latim e que compreendem os modernos idiomas espanhol, português, francês, italiano, galego, catalão, occitano e romeno, entre outros.

O som do idioma egípcio falado na época dos faraós é desconhecido. Entretanto, restaram numerosas amostras escritas que puderam ser decifradas. Dessa maneira, foi possível reconstituir a História desse povo. Acredita-se que o copta, um dialeto norte africano seja descendente direto do egípcio antigo.

A morte das línguas é um processo contínuo e natural, como seu nascimento e desenvolvimento. O dálmata, por exemplo, era uma língua românica que se extinguiu em 1898, quando Anthony Udina, o último dos nativos dálmatas que o falava, morreu.

O córnico desapareceu quando Dolly Pentreath faleceu na Inglaterra em 1777. Muitos idiomas, mesmo mortos, são mais tarde redescobertos, tais como o Sumeriano, o Azteca, o Inca, Maya, o Etrusco, o idioma da ilha de Páscoa (Rapa Nui).

A língua portuguesa também deriva do latim bárbaro. Na Península Ibérica, na parte mais ocidental denominada pelos romanos de Lusitânia, foi mais tarde ocupada pelos povos germânicos (suevos) constituindo um feudo – O Condado de Portus Cale ou Condado Portucalense. Da língua ali falada, que era a mesma da Galiza, resultou o galaico-português, cujas primeiras inscrições datam do século IX.

Posteriormente, o galego dividiu-se do português a partir do século SII, com a independência política de Portugal e a expulsão dos mouros (árabes), iniciou-se a fase áurea de expansão marítima a partir do século XV pela costa da África, Ásia, Oceania e América do Sul onde chegou até o Brasil.

### **1] Prejudicio, ignorantia, negligentia – Peter Gopsill, 68 paginas, 1995, British Interlingua Society.**

Se por um acaso você se envolver em alguma discussão com um leigo que desconheça a interlíngua ou seja cético sobre o valor e a usabilidade dela, é importante ter uma conversa na esfera da harmonia, respeito

mútuo e cortesia. Fanatismo – nem pensar !! Deixe essas coisas para quem tenha mentalidade esquemática.

Jamais exiba uma pseudosuperioridade só porque você está convencido da justeza e da validade de sua opinião como um perito no ramo linguístico das comunicações internacionais.

É assim que o autor nos exorta em sua nova exposição sobre a interlíngua. Para aqueles que desejam a propagação da interlíngua, este livro é uma obra muito prática.

Gopsill também explica que a interlíngua é apenas uma entre as quase mil línguas auxiliares no mundo. Portanto, nada de repetir os erros de outros movimentos, com pensamentos ingênuos de "já vencemos!", inteiramente alienados da realidade atual.

Muitas questões importantes são discutidas pelo autor, tais como: A tradução por computadores um dia não irá substituir os intérpretes ? A interlíngua é artificial ?, etc. Mesmo assim, não perca !

### **2] Nos presenta interlingua – Dr Phil Ferenc Jeszenszky, 34 pag., 1995, UMI.**

A metade do conteúdo desta livro consiste na exposição concisa e excelente da história da língua latina nos vários estágios de sua evolução no curso dos séculos.

O latim clássico influenciado pelo grego, seu estado como língua do Império Romano e sua posição em relação à nova igreja cristã. O autor também trata da transição do latim em dialetos da língua vulgar às línguas românicas, a contraposição do humano ao latim medieval e suas heranças nos idiomas modernos.

A perpetuidade bimilenar do latim do qual a interlíngua é o descendente mais recente exorta o leitor à seriedade do assunto: A Interlinguística.

No segundo capítulo o autor relata as diversas atividades em favor de uma língua construída como os esforços de Schleyer, Zamenhof, Beaufront, Couturat, Saussure, Rosenberger, Peano, von Wahl e outros, comentando as vantagens e desvantagens de cada um desses projetistas.

O terceiro capítulo é uma apresentação muito breve dos tratos linguísticos da interlingua.

Como nota destoante, o autor insiste em usar termos colaterais seguramente arcaicos e instigadores do nacionalismo, como por exemplo “rumano e Rumania”, em vez dos termos internacionais romeno e Romênia (em interlingua: romaniano e Romania).

### **Salvador – você merece !**

Imagine você participando em Salvador, de nossa Conferência anual e ao mesmo tempo fruir gostosamente das belezas turísticas desse paraíso cheio de praias, sol e comida farta.

Mas não é apenas fantasia mental ! Trata-se de pura realidade, basta você querer, senão vejamos !

Primeiro, liberte-se do seu adversário número um: o comodismo.

Em segundo lugar, preencha a ficha de inscrição e envie-a para o Organizador Local ou para o Presidente da UBI.

Depois economize uns trocados e viaje com coragem e alegria ao litoral nordestino, cujas praias já são famosas internacionalmente.

Viajar – não importa se de carro, ônibus, trem ou avião é uma experiência inesquecível. Você certamente vai adorar.

Ao mesmo tempo, o prazer que é conhecer outras pessoas, reencontrar os amigos ou fazer novos colegas. Esse círculo de fraternidade é indispensável a qualquer pessoa. A participação nas Conferências é um acontecimento único que com certeza haverá de enriquecer você culturalmente.

Além do mais, você pode aproveitar o momento para treinar os seus conhecimentos da interlingua, conversar, divertir-se, passear, ouvir debates e palestras, fazer os exames de banca ... enfim, um universo inteiro de coisas agradáveis a compartilhar.

É um evento marcante para você em todos os sentidos. Não me diga que você prefere ficar em casa, no mês de julho, assistindo a telenovelinha das oito na televisão.

Portanto, invista no seu crescimento cultural, participando ativamente das COBINTERs. Você certamente não se arrependará.

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Informações através de Carlos Henrique e Gilson Passos, cujos endereços e telefones você vai localizar na última página.

### **Interlingua sin illusiones**

Fonte: Discusiones de interlingua, Alexander Gode, pag. 55, Nederland.

Traduction per Brian Sexton Anglaterra.

Le plus multe advocatos de un lingua auxiliar international son panaceistas. Illes opina que tote le infortitates de communication international pote esser adoption per omne nationes de un lingua secundari commun.

Le panaceas ha semper essite fiascos – al exception de ille casos ubi le panaceistas finalmente se recuperava le intelligentia e ha facite lo que face semper le servitores succedite del progresso; adjutar le instrumentos e forsan extender le campo de lor operationes, semper secundo un evolution gradual.

Ille homines qui labora seriemente in re le communication international – ex.: Le inseniatores de linguas, traductores, etc. – se trova importante actualmente non solo per un ma per duo cultos panaceistic, illo del esperantistas e le culto del traduction mechanic per cerebros electronic.

Ma isto va probabilemente monstrer se minus periculose al longe, proque le pretensiones le plus intemperate a favor de illo son proponite non per le cognoscentes ma plus tosto per observatores non informate e per jornalistas semi-informate. Le cognoscentes (al firma IBM e in altere firmas simile) prefere limitar se a reportar que illes labora al construction de un nove instrumento fascinante, le qual, quando ponite in operation, debe 1) reducer le tedio de certe phases del traduction human, 2) augmentar grandemente le volumine de traducciones disponibile, e allora, 3) promover in recercatores e in le publico le habitude de demandar traducciones.

Proque non es possibile al advocatos de un lingua auxiliar international cercar, de un attitude simile de “pragmatismo evolutionari”, le loco in nostre constitution socio-cultural moderne ubi illes pote offerer ab initio un servicio concrete, e lassar al futuro le question del limites ultimate del utilitate del dispositivo que illes propone ? **Proque lor objectifo es revolutionari**, talmente que su realisation

depende de un volte-face de tote personas concernite qui debe apprender (in commun entusiasmo) un lingua commun. Ecce le fonte e le origine de ille intolerantia messianic trovabile in le grosso de lo que on scribe e dice super iste thema.

Si le definition de "un lingua auxiliar international" es "*un lingua secunde que debe esser apprendite per totes, a fin de resolver completamente le problemas del excambio international*", allora interlingua non es lingua auxiliar international.

Interlingua es non plus que un systema linguistic componite de elementos cuje cognoscentia es a expectar de personas culte in tote le mundo.

Al contexto presente, le tracto le plus distinctive de interlingua es que illo pote funcionar e servir sin sublevar objectiones contra le activitates parallel de altere linguas.

Le advocatos de interlingua ha nulle interesse del toto in le idea de un sol lingua secundari commun pro tote le humanitate. Illes vole unicamente le realisation de lor objectivos modeste.

Illes non vole esser recipientes conjuncte de un iudicamento, sia de glorification sia de condemnation, pronunciate super le devotos militante de un causa cuje connexion con interlingua es non plus que un illusion del vulgo.

### ***Da nos vostre collaboration***

Gilson Passos

Ecce le Anno Nove que ora ha arrivare, e con illo nos spera que sia portate multe energia, sperantia e bon perspectivas.

E justo pensante in vos e al developpamento de interlingua, le UBI lanceara su bulletin INTERNOVAS con plus de paginas in le relation al actual – hodie con 16.

Totes pote constatar le melioramento de su aspecto graphic – con figuras multe colorate – ma ora nos intende aggrandir ancora plus su contento pro que on pote haber directo a iste effortio de perfectionamento.

Intertanto, justo pro attinger iste nostre scopo, le redactor-chef del INTERNOVAS sollicita

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

adjuta a connes, qui desira colaborar, a fin que cata uno invia su articulo.

Tamen, non oblida que, pro manco de spatio, vostre articulo non debe esser multe extense. Un informativo como INTERNOVAS, non pote esser fructo de solo pauc personas, ma de cooperation collective de su lectores.

Rememora que Interlingua jam non es plus un essayo in cerca de su acceptation.

Illo jam functiona como un ver lingua vive, nam vermente, illo sempre existeva in le idiomas national, in un sorta de ***lingua in le linguas***.

Dunque illo non surgeva ab le imagination de qualcunque autor, ma si era extrahite ex le linguas national moderne. Face su divulgation per le jornales de vostre citate; crea un gruppo de personas interessate pro apprender lo; face donos de libros (in e re interlingua) al bibliothecas de vostre urbe o al universitate.

INTERNOVAS es un del pauc bulletines existente que, a cata anno que passa, se apperfectiona cata vice plus e se mantene punctual in su distribution mensual.

Alora, inrola vostre manicas e va al labor. Le victoria de INTERNOVAS essera le victoria de omne nos.

### **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

#### **Diretoria:**

PRESIDENTE- Gilson Passos;  
VICE-PRESIDENTE = Waldson Pinheiro;  
SECRETÁRIO= Geraldo G. Leite;  
VICE-SECRETÁRIO = Rafael H. Scapin;  
TESOUREIRO = Ramiro B. Castro;  
VICE-TESOUREIRO = Carlos H. V. Boas; e  
BIBLIOTECÁRIO = Valdenir Araújo.

#### **Patronos:**

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).  
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)  
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

**Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

**Bahia-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

**Belo Horizonte-MG**

Feliciano R. Cangue [universitário]  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: 031 451-2433.

**Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

**Ceará-CE**

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
Caixa postal 12162  
80021-970 Fortaleza-CE  
Telephono: 085 243-1744.

**Descalvado-SP**

Rafael Humberto Scapin [universitário]  
Rua XV de Novembro 272  
13690-000 Descalvado-SP  
Telephono: 019 583-2236.

**Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

**Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

**Monteiro Lobato-SP**

Newton Menezes Julio [empresário]  
Rua Abilio Pereira Dias 251  
12250-000 Monteiro Lobato-SP  
Telephono: 012 379-1345.

**Rio Grande do Norte-RN**

Waldson Pinheiro (emérito)  
Rua Coronel Santos 212  
Interlingua, communication sin fronteras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

[Lagoa Nova]  
59075-190 Natal-RN  
Tel (084) 231-1068.

**Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

**Roraima-RR**

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

**Santarém-PA**

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)  
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)  
68100-300 Santarém – PA  
Tel: (091) 522-1624.

**Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

***Que é interlingua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle**: inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta**: alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua*

*English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una lengua-puente en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua sin estudio previo. La interlingua también es reconocible a los hablantes de las lenguas germânicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuya sede está en Alemania.

#### COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente em julho. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17-19 julho 1998.

**Interfundo**

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenass.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

**INTERNOVAS**

Informativo oficial da UBI.  
Fundado em janeiro de 1990.

**Redação:**

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os membros da UBI, e às Associações no exterior.

**Assinatura Anual:**

Brasil:

- Efetivo ..... R\$ 12
- Honorario R\$ 120
- Patrono R\$ 60
- Estudante R\$ 6
- Parente R\$ 6
- Colaborador nada [oferece serviço à UBI]
- Padrinho R\$ 6
- Especial R\$ 420.

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental,  
Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, paises  
nórdicos e Australia US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocentrais. Para anúncios, contactar a Redação.

É permitido fotocopiar o reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em todo o mundo.

Este informativo é escrito em português e interlingua. Aparece cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço segundo a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não temos responsabilidade em artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria.

Fazemos intercâmbio com Associações que editam informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bemvindos !

Fonte de todas as ilustrações é **wikipedia em português**. Anúncios na Redação !

**ANÚNCIOS:**

1 pagina	R\$ 15
½ pagina	R\$ 10
¼ pagina	R\$ 08
1/8 pagina	R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.